

さいじょう · ANE

第26号

March 2020

目次

西条市国際交流協会 1 定期総会のお知らせ

次年度の会員募集 1 のお知らせ

2

事業提案の募集

国際交流カフェ

西条英語ボラン ティアの会

(エリス)

国際交流をすすめ 3 る会

私の「LOVE SAIJO

Dates with Diana

国際交流INFO 4 (市民語学講座の おしらせ)

さいじょう国際交流NEWS

は西条市国際交流協会事務 局によって発行されていま す。ご質問・ご感想、また は掲載してほしい情報があ りましたら下記までご連絡 ください。

~定期総会のお知らせ~

- ◆日時 2020年5月30日 (土曜日) 13時~
- ◆場所 西条市役所 本館5階 大会議室

詳細につきましては、ホームページへの掲載を予定してい ます。

是非会員の皆様の出席をお待ちしております。

<令和元年度実施事業>

- ◆市民語学講座(中・韓・越・英)
- ◆国際交流カフェ(年2回)
- ◆産業文化フェスティバル (4/29)
- ◆河北大学西条市訪問団招致(7/22~7/31)
- ◆ヤングリーダー育成プログラム (8/1~8/13) ◆International Bake Off (8/27)
- ◆西条ファンクラブツアー (8/30) ◆国際交流理解・ロシア (9/29)
- ◆国際交流月間 (8/24~9/23) 武器アート展 (9/3~9/23) 8/24アフリカンな一日 9/8モザンビーク武器アートとともに語る会 9/16ニジェール映画上映会帰国報告会
- ◆ハロウィンパーティー2019 (10/27) ◆産業祭「AFRICAFE」 (11/9・10)



令和 2 年 度 会 員

【年会費】

個人1,000円、学生(高校まで)500円、 団体10,000円

【会員期間】 2020年4月1日~2021年3月31日 【入会方法】

(現会員の方) 案内を郵送させて頂きます。引き 続きよろしくお願いいたします。

(新規の方)「会員申込書」に必要事項を記入 し、西条市国際交流協会事務局に提出してくださ い。(申込書は市役所、各総合支所、公民館等施 設に設置している他、協会HPからもダウンロードで きます。)

http://www.saijo-iea.jp/membership/

西条市国際交流協会 入会案内

検索

<事業提案を募集します>

令和2年度も楽しく地域の国際交流に つながる活動を計画しています。「こん なことやってみたい!外国人がこんなこ とで困っている。」などありませんか? 皆様のやる気とアイデアをお待ちしてい ます。

◆提案者:協会会員

(団体・個人・学生)

- ◆内容:西条市の国際交流に関する事業
- ◆応募方法:「西条市国際交流協会事 業提案書」を提出(まずは電話またはメー ルでご相談ください。)
- ◆提出期限:3月31日(火)締切厳守
- ◆提出先:西条市国際交流協会事務局
- ◆決定方法:理事会において審査を行い 承認の後、事務局にて調整決定します。







発行:西条市国際交流協会事務局 市庁舎新階2階(国際交流推進室内) 〒793-8601 愛媛県西条市明屋敷164番地 TEL(0897)52-1206 FAX(0897)52-1386 E-mail: info@saijo-iea.jp URL: http://www.saijo-iea.jp/

国際交流カフェ開催

12月14日(十)大町公民館で第2回国際交流カフェが開催されました。 今回は協会団体会員のさくら保育園さんの主催での開催でした。国際交流員の ダイアナさんとALTのメーガン先生ジョシュア先生も参加しました。

まず、さくら保育園の皆さんの合唱で始まり、その後鍵盤ハーモニカの演奏や振り 付けをしながらの合唱などの発表がいくつかありました。保護者のみなさんはもちろんのこと、一般の参加者のみなさ んも園児のかわいい姿に癒されたひとときを過ごしました。

次はダイアナさん、メーガン先生、ジョシュア先生による読み聞かせやゲームの時間です。ダイアナさんのたくさん の動物(例えば、ロバ)が登場するクリスマスの夜のお話と、メーガン先生のクリスマスプレゼントのお話を聞いた園児

たちは、もう気分はクリスマスです。ジョシュア先生のゲームでは、紙に包まれた大き なプレゼントが登場。大きな輪になってドキドキしながら、プレゼントを音楽にあわせ て回しました。中から出てきたのは、園児たちへのすてきなプレゼントでした。その 後、お菓子を食べたりジュースを飲んだり、おえかきをしたりとそれぞれ楽しく過ごし ました。







<西条英語ボランティアの会(ELIS)~活動紹介~>

毎年、3月に開催しているエリスの恒例イベント『FUN FUN ENGLISHえい ごdeあそぼ!』が、新型コロナウィルスの感染拡大防止のため、中止となってし まいました。とても残念ではありますが、命を守るために、未知のウィルスだけに 油断してはいけないとのことで、私たちエリスも最善の対処となりました。

さて、このイベントは、16年前に、市内の子どもたちを対象に、外国人と一緒 に、ゲームやダンスなどを楽しみながら、自然に英語に親しんでもらおうとス タートしました。参加した子どもたちは、ワクワクドキドキ、期待に胸を膨らませな がら笑顔に溢れ、主催者側の私たちも、この時間の大きな達成感を味わい、交流を深めることができました。

そんな中、「年に1度のこのような英語活動を、もっと市内の子どもたちに広めたい!」と、ALTのWestrop先生よりご 要望があり、その翌年の2005年度より、エリスメンバーの有志が旧西条市内の各小学校に出向き、始まったのが、 『mini FUN FUN ENGLISH(ミニファン)』です。1年間に9校の小学校に行っていますが、元気いっぱい、笑顔いっぱ い、意欲満々で取り組む子どもたちの一所懸命な姿には、いつも感動させられます。また、ミニファンスタッフの協力は 最強で、毎年、子どもたちが楽しめるよう、工夫を凝らしたゲームをみんなで知恵を絞り考え、アイデアいっぱいの教材



■を作成し、今では、ちょっとした財産となっています。英語面でのサポートだけではな く、心に届くコミュニケーション、身体全体で感じることのできる体験活動となるよう、 たくさんの希望と笑顔を運び、のぞんでいます。私たちスタッフも、この活動を通し、 子どもたちの積極的なパフォーマンス、想像力や表現力の豊かさを感じ取りなが ら、多くのことを学ばせていただいています。本当にありがたいことです。

私たちの活動が、子どもたちの国際交流の芽を育てていく一助になればと、これか らも自由な発想で、ミニファンを展開していきたいと思っています。地域とつながる 交流を・・・!共に生まれる感動を・・・!

発行:西条市国際交流協会事務局 市庁舎新館2階(国際交流推進室内) 〒793-8601 愛媛県西条市明屋敷164番地 TEL(0897)52-1206 FAX(0897)52-1386 E-mail: info@saijo-iea.jp http://www.saijo-iea.jp/



☆ 私の「Love Saijo」 ☆

西条市に来たばかりのころ、周りが静かすぎて、特に夜は怖くて、あまり寝られませんでした。私の育ったベトナムの町では夜でも車やバイクの音が します。ところが、10月になると、静かな西条の町が大変身します。夜でもにぎやかな太鼓や笛の音が町中にあふれています。不思議なことに、その 時から眠れるようになりました。でも、このにぎやかさは長く続かず、西条まつりの終わりとともに静けさが戻って来ました。今度は静まる街に慣れてし まって、大阪のような大都会に行くとしんどいなあと感じるようになりました。今は静かな西条の町でゆっくり過ごすことが私の密やかな楽しみです。

娘がこちらに来たばかりのときに言った「日本とベトナムは違う!」という言葉にびっくりしました。「日本では音はしないの!ベトナムではいつも音が聞こえるの!」というので、笑ってしまいました。「確かにそうだよね!」。そんな話をしながら私たちは商店街を歩いていました。

西条駅から紺屋町に繋がる商店街には、開いているお店が少ないから、とても静かです。でも、ここを通る度に、なんだかノスタルジックな気持ちになります。例えば、私の大好きな昭和の雰囲気たっぷりの本屋さん。ここは家族が営んでいた本屋を、退職した元教師の方が展示場として守り続けています。正面玄関には、カバーがシンプルだけどとてもカラフルな昔の雑誌やマンガが並び、また駅から本を運ぶために使っていた木製のキャリーもあります。さらに奥の住民スペースには昔の台所と、どれも素敵な古き良き時代を思い出させてくれます。読書が苦手な私ですが、ここに入るとなぜか心が躍ります。 近くのお餅屋さんも毎日開いていて、売っているお餅は90円。つきたてなのでとても柔らかくて、おいしいです。シンプルなガラスケースからお餅が胸を張ってお客さんにアピールしています。ここを通るときは、必ず買います。食べると嬉しくなるおやつです。少し離れたところの「双葉屋」という名前の食堂。とても古そうな食品サンプルがある不思議なお店。一度入ってみたいのですが、入る勇気がありません。昔ながらのお店で、席が少なさそうで、しかも年配の常連さんが多いみたいですから。

スーパーやショッピングモールなどができて、商店街のお店の経営が厳しくなり、閉店するお店が増えてきたそうです。閉店したお店のシャッターには華やかなだんじりの絵が描かれています。一軒二軒だけでなく、たくさんの店にだんじりの絵があります。それは秋になると賑わう西条祭りそのものです。おまつりの賑わいを思い出していると、昭和の雰囲気あふれるカラオケ屋さんから楽しそうな歌声が聞こえてきました。

この町の静けさは沈黙の静かではなく、希望の光が灯っているように感じられます。再び昔のような商売繁盛がよみがえるように切に願っています。

<u>((国際交流員 グエン・ブイ・アン・ティ</u>

発行: 西条市国際交流協会事務局 市庁舎新館2階(国際交流推進室内) 〒793-8601 愛媛県西条市明屋敷164番地 TEL(0897)52-1206 FAX(0897)52-1386 E-mail: info@saijo-iea.jp URL: http://www.saijo-iea.jp/



言葉

日本語のネイティブスピーカーではないので、よく聞かれる質問は「好きな日本語は何ですか」。私はあまりことわざや有名な引用について詳しくないので、「懐かしい」と「切ない」とよく答えます。なぜかというと、同じような意味の英語はありますが同じような使い方はないので、「懐かしい」と「切ない」を知ったら、今まで母語で相応しく伝えられない気持ちや感情を違う国の言葉で表現ができ、とても清新だと思ったからです。

しかし、その様に答えると、英語にはその言葉がないので母語が英語である人達は同じ感情を感じないからだと言われたこともあります。そのような意見は私にとって非常な驚きです。言葉で表せないけど、必ずしも感じられないとは限らないでしょう。この概念について、ドイツの哲学者であったフリードリヒ・ニーチェの反芻を思い出します。ニーチェの問いは「全ての現実を適切に表現するのは言葉ですか」。つまり、言葉自体は人間によって作り上げられたものなので、現実や真実を表すのは基本的に限られているということだと私は思います。

英語で話したり、日本語で話したりしても、意余って言葉足らず、伝えたいことが届かない場合もあります。言葉は力もありますが、限界もあるので、言葉以外の表現力も必要かもしれません。それにしても、言うまでもなく、言葉は文化への理解を深めるための道具の1つです。言語によって、言葉で伝えられることが異なるので、違う言語を勉強する価値と面白みがあると思い

ます。母語では、同じ表現がなくても、同じ人間であるから理解できるものだと私は信じています。

人間の複雑な感情や概念を言葉にするのは難しいので、このことについて色々な本が書かれていると思いますが、家族で楽しめる1冊を紹介します。2016年に出版された「翻訳できない世界のことば」では、エラ・フランシス・サンダースというイラストレーターが様々な国の直訳できない言葉を説明します。その中から、4つを紹介します。

- ①. Meraki(メラキ)ギリシャ語 形容詞 「料理など、何かに 自分の魂と愛情を、めいっぱい注いでいる。」(サンダース、19)
- ②. Ubuntu(ウブントゥ)ズール一語 名詞 「本来は、「あなたの中に私は私の価値を見出し、私の中にあなたはあなたの価値を見出す」という意味で「人のやさしさ」を表す。」(49)
- ③. Szimpatikus(シンパティクシュ)ハンガリー語 形容詞 「誰かと初めて出会って、直観的にその人が良い人だと感じる 時、その人はszimpatikusだと表現する。」(83)
- **④. Saudade(サウダージ)ポルトガル語 名詞** 「心の中になんとなくずーっと持ち続けている、存在しないものへの渇望や、または、愛し失った人や物への郷愁。」(101)

「翻訳できない世界のことば」では、語源までは書いていませんが、様々な国の表現がやさしい言葉で説明されているので、 興味深いと思います。私はやっぱり語学が好きで、みなさんに も楽しく思って欲しいので、お勧めします!

*サンダース、エラ・フランシス.「翻訳できない世界のことば」. 和訳は 前田まゆみ氏によります、創元社、2016.

国際交流 INFO

2020年度市民語学講座のお知らせ

◆韓国語(土曜日 各20回)

初級 13:00~14:30 / 中級 15:00~16:30

○受講期間 2020年6月~2021年3月

○受講期間 2020年7月~2021年4月

○申込期間:4月20日(月)~4月30日(木)

○定員 初級15名・中級20名(先着順)

◆中国語(初級 月曜日・中級 水曜日 各20回)

初級・中級 19:00~20:30

○申込期間:5月18日(月)~5月27日(水)

○定員 各級20名(先着順)

○対象:7割以上の受講が可能で次のいずれかに該当する方

①西条市内在住・西条市に通勤している方

②西条市国際交流協会会員

○場所 :総合福祉センター

○料金 : 7,000円 (国際交流協会会員は5,000円)

※専門的な語学講座ではありません。

||※両講座とも曜日・時間が変更になっています。

申込先 西条市国際交流協会 Tel 0897-52-1206

編集

今年度も大変お世話になりました。2019年は西条市 国際交流協会設立5周年の記念すべき年でした。ヤ ングリーダー育成研修という、新しい事業を実施する など、チャレンジの年でもありました。来年度も協会会

員の皆様のご協力を得ながら協会活動に邁進してまいりたいと 思っておりますので、今後ともよろしくお願いいたします。 国際交流NEWSスタッフ:

小杉 麻衣子(小) ダイアナ・マリー・リントン(ダ) グエン・ブイ・アン・ティー(ア) フルカラーで 読める! @



発行: 西条市国際交流協会事務局 市庁舎新館2階(国際交流推進室内) 〒793-8601 愛媛県西条市明屋敷164番地 TEL(0897)52-1206 FAX(0897)52-1386 E-mail: info@saijo-iea.jp URL: http://www.saijo-iea.jp/